

ادامه تلاش های باکو برای مصادره به مطلوب نظامی گنجوی، شاعر معروف ایرانی

در ادامه تلاش های باکو برای مصادره به مطلوب نظامی گنجوی، شاعر معروف ایرانی قرن ششم هجری قمری، خبرگزاری رسمی «آذرتاج» از انتشار ترجمه انگلیسی کتاب «نظامی، شاعر بزرگ آذربایجانی» در لندن خبر داد.



به گزارش آران نیوز به نقل از آذرتاج، مراسم رونمایی از ترجمه انگلیسی کتاب «نظامی، شاعر بزرگ آذربایجانی» در موزه «لیتون هاووس» لندن برگزار شد. ترجمه انگلیسی و انتشار این کتاب را که اولین بار در سال 1940 به قلم یوگنی برتلس، از شرق شناسان شوروی و به زبان روسی منتشر شده است، «مرکز تحقیقاتی نظامی گنجوی» در دانشگاه آکسفورد به ابتکار خانم نرگس پاشایئوا (خواهر همسر رییس جمهوری آذربایجان) انجام داده است. آذرتاج نوشت در این کتاب، زندگانی و شخصیت هنری و فلسفی نظامی گنجوی تشریح شده بود، اما به علت ترجمه نشدن آن به انگلیسی تاکنون دانشمندان خارجی از مطالب این کتاب محروم مانده بودند.

آذرتاج افزوده است تصاویر تزئینی این کتاب از کهن ترین کتابخانه های دنیا اخذ و این کتاب به طرز نفیسی در انتشاراتی «گلیگامش» بریتانیا منتشر شد و این کتاب، علاوه بر کتابخانه دانشگاه آکسفورد، به کتابخانه های برجسته اروپا ارسال خواهد شد.

در مراسم رونمایی از ترجمه انگلیسی این کتاب، علاوه بر نرگس پاشایئوا، رییس «مرکز نظامی گنجوی» دانشگاه آکسفورد، «ادموند هرزیگ»، ویراستار این کتاب و استاد ایران شناسی موسسه شرق شناسی دانشگاه آکسفورد، چین افندی اف، معاون نخست وزیر جمهوری آذربایجان، عاکف علیزاده، رییس آکادمی ملی علوم (جمهوری آذربایجان) و شمار دیگری از مقامات سیاسی و دانشگاهی و نمایندگان مجلس این کشور و مقامات و استادان دانشگاه های انگلیس و آمریکا و همچنین مایکل اردمان، مدیر کلکسیون های ترکی کتابخانه بریتانیا، ماکس اسکات، مدیر انتشاراتی «گلیگامش»، شماری از اعضای مجلس اعیان انگلیس و نمایندگان سفارتخانه ها و نمایندگی های خارجی در لندن، شرکت کردند.

خانم نرگس پاشایئوا نیز گفت: «میهنمانان محترم! به مراسم رونمایی کتاب «نظامی، شاعر بزرگ آذربایجانی» که به زندگانی و آثار هنری شیخ نظامی گنجوی، متفکر، شاعر و سیمای درخشان فرهنگ جهانی خوش آمده اید. این کتاب طی 77 سال پس از انتشار به زبان روسی، به هیچ زبان اروپایی ترجمه نشده بود. نوشتن کتاب درباره شخصیت نظامی گنجوی از قرن سوم آغاز شد. محمد عوفی، ذکریا قزوینی و سایرین درباره نظامی گنجوی کتاب نوشته و تاکید کرده اند که نظامی، متعلق به شهر گنجه است. شعری کلاسیکی همچون امیر خسرو پهلوی، علیشیر نوابی نیز نظامی را استاد خود دانسته اند. از آن زمان به بعد، نظامی شناسی توسعه یافته و به رشته علمی بزرگی تبدیل شده است و در نتیجه آن، در رشته نظامی شناسی، مکاتب اروپایی، خاورمیانه ای و روسی و آذربایجانی ایجاد شده است. یوگنی برتلس، عالم شرق شناس مشهور و غیرآذربایجانی در کتاب «نظامی، شاعر بزرگ آذربایجانی»، نظامی و گنجه و مسایل هنری و مفاهیم شعر فارسی زبان و اسلوب آذری را به یکدیگر پیوند داد.»

نرگس پاشایئوا افزود: «جالب است که جولیا اسکات، استاد دانشگاه آکسفورد در سال 1995، کتاب «هفت پیکر» را به زبان انگلیسی ترجمه و منتشر کرده بود که در مقدمه این کتاب، این دانشمند انگلیسی، تفاوت ظرافت های بلاغتی زبان آذری در شعر نظامی و جذابیت های آن را و تفاوت سبک شعر نظامی را با سبک سنتی فارسی خراسانی را بیان کرده بود! میان این طرز فکر وی با برداشت برتلس پیوند آشکاری مشاهده می شود.»

خاطر نشان می شود پس از فرو پاشی شوروی و استقلال جمهوری آذربایجان تحریفات تاریخی و شخصیت سازی از چهره های فرهنگی و ادبی مشترک رو به فزونی گذاشته شد. حکیم نظامی گنجوی از جمله شعرای نامی ایران است که در این زمینه مورد بهره برداری سوء قرار گرفته است. بطوری که اینچنین القاء می شود که گویی اصلا در ایران، نظامی شناسی وجود ندارد و این شاعر بزرگ ایرانی که بیشتر با اشعار فارسی اش شناخته می شود هیچ ارتباطی با فرهنگ و تمدن ایران ندارد.